

CANZONIERE B

- letto 668 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20-%2057v.jpeg	Bernartz deuentedorn. ARa no uei luzir soleill. tant mi son escurzit li rai. e ies p(er) aisso nomesmai. cuna clartatz me soleia. damor qinz el cor me raia. eqand autra gens sesmaia. eu meillur e nans que sordei. p(er) que mos chans no sordeia. Prat mi semblon blanc euermeill. aissi cum el doutz temps de mai. Si(m) ten fin amors coind egai. neus mes flors blanca euermeilla. (et) iuerns calenda maia. Qeil gensser ela plus gaia. Ma promes q(ue) samor mautrei. Sanquer no lam desautreia. Paor mi fant maluatze consèill. per
--	---

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20-%2058r.jpg	del segles mor e dechai. cara sacosto li sauai. e lus ab lautre cosseilla. cossi fin amors dechaia. ai maluaza ge(n)s sauai. Qui uos ni uostre cosseil crei. damnedieu p(er)da e descreia. Daquestz me rancur em coreill. car mi fan ira (et) esglai. epesa lor del ioi qieu ai. epuois chascus si coreilla. delautrui ioi ni sesglaia. ia eu meil- lor dreich non aia. cab sol deport ue(n)z eguerrei. cel q(ue) plus fort mi gerreia. Nuoich eiorn plaing cossir eueill. cos- sir e pens epuois mapai. on mieills mestai et eu preitz trai. mas us bons respieitz mesueilla. don mos cossiriers sapaia. fols p(er) que dic mal traia. car aitan ric amor enuei. pro nai de sola lenueia. Ia mado(m)pna nois meraueill. Sil qier gem don samor nim bai. contra la fol- dat qieu retrai. farai granda mera uilla. Sill ia ma colla nim baia. di- eus ser ia qom me retraia. a cal uos ui eqal uos uei. per benananssa qe(m) ueia. Bernartz clama sidonz mercei. Uas cui tant gen si merceia. e sieu em breu no lauei. non cre que longas la ueia.
---	---

- letto 596 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deuentedorn	Bernartz de Ventedorn
I	I

ARa no uei luzir soleill. tant mi son escurzit li rai. e ies p(er) aisso nomesmai. cuna clartatz me soleia. damor qinz el cor me raia. eqand outra gens sesmaia. eu meillur e nans que sordei. p(er) que mos chans no sordeia.	Ara no vei luzir soleill, tant mi son escurzit li rai; e ies per aisso no·m esmai, c?una clartatz me soleia d?amor, q?inz el cor me raia; e qand outra gens s?esmaia, eu meillur enans que sordei, per que mos chans no sordeia.
II	II
Prat mi semblon blanc euermeill. aissi cum el doutz temps de mai. Si(m) ten fin amors coind egai. neus mes flors blanca euermeilla. (et) iuerns calenda maia. Qeil gensser ela plus gaia. Ma promes q(ue) samor mautrei. Sanquer no lam desautreia.	Prat mi semblon blanc e vermeill aissi cum el doutz temps de mai; si·m ten fin?amors coind?e gai: neus m?es flors blanca e vermeilla et iuerns calenda maia, qe·il gensser e la plus gaia m?a promes que s?amor m?autrei. S?anquer no la·m desautreia?
III	III
Paor mi fant maluatx conseil. per qel segles mor e dechai. cara sacosto li sauai. e lus ab lautre cosseilla. cossi fin amors dechaia. ai maluaza ge(n)s sauia. Qui uos ni uostre cosseil crei. damnedieu p(er)da e descreia.	Paor mi fant malvatx conseil, per qe·l segles mor e dechai; cara s?acosto li savai e l?us ab l?autre cosseilla cossi fin?amors dechaia. Ai! Malvaza gens savaia; qui vos ni vostre cosseil crei, Damnedieu perda e descreia.
IV	IV
Daquestz me rancur em coreill. car mi fan ira (et) esglai. epesa lor del ioi qieu ai. epuois chascus si coreilla. delautrui ioi ni sesglaia. ia eu meil-lor dreich non aia. cab sol deport ue(n)z eguerrei. cel q(ue) plus fort mi gerreia.	D?aquestz me rancur e·m coreill car mi fan ira et esglai e pesa lor del ioi q?ieu ai. E puois chascus si coreilla de l?autrui ioi ni s?esglaia, ia eu meillor dreich no·n aia, c?ab sol deport venz?e guerrei cel que plus fort mi gerreia.
V	V

Nuoich eiorn plaing cossir eueill. cossir e pens epuois mapai. on mieills mestai et eu preitz trai. mas us bons respieitz mesueilla. don mos cossiriers sapaia. fols p(er) que dic mal traia. car aitan ric amor enuei. pro nai de sola lenueia.	Nuoich e iorn plaing, cossir e veill, cossir e pens, e puois m?apai. On mieills m?estai, et eu preitz trai, mas us bons respieitz m?esveilla, don mos cossiriers s?apaia. Fols! Per que dic mal traia? Car aitan ric?amor envei, pro n?ai de sola l?enveia.
VI	VI
Ia mado(m)pna nois meraueill. Sil qier gem don samor nim bai. contra la foldat qieu retrai. farai granda mera uilla. Sill ia ma colla nim baia. di-eus ser ia qom me retraia. a cal uos ui eqal uos uei. per benananssa qe(m) ueia.	Ia ma dompna no·is meraveill si·l qier qe·m don s?amor ni·m bai. Contra la foldat q?ieu retrai, fara i granda meravilla s?ill ia m?acolla ni·m baia. Dieus! S?er ia q?om me retraia (a! Cal vos vi e qal vos vei!) per benananssa qe·m veia?
VII	VII
Bernartz clama sidonz mercei. Uas cui tant gen si merceia.	Bernartz clama sidonz mercei, vas cui tant gen si merceia.
VIII	VIII
e sieu em breu no lauei. non cre que longas la ueia.	E si eu e·m breu no la vei, non cre que longas la veia.

- letto 416 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_2.jpeg&itok=DQTlDnW3



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B%20%282%29_2.jpeg&itok=M5F-76Ba



- letto 355 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-104>